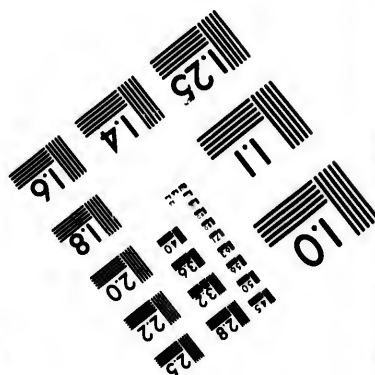
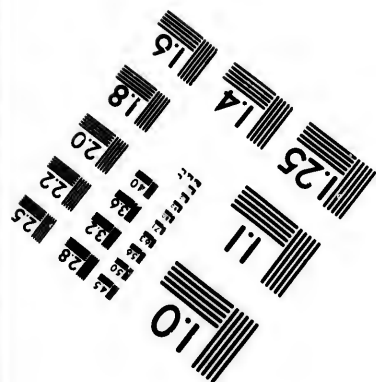
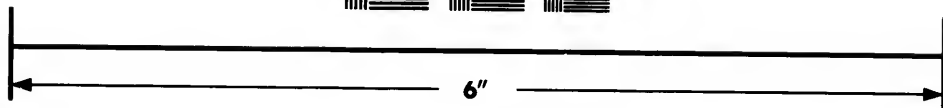
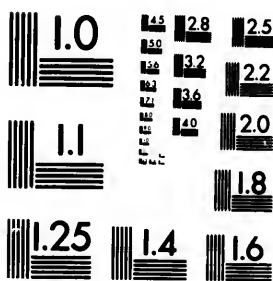


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

10  
12  
14  
16  
18  
20  
22  
24  
25

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10  
12  
14  
16  
18  
20  
22  
24  
25

**© 1983**



The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

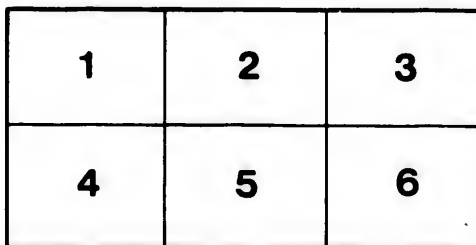
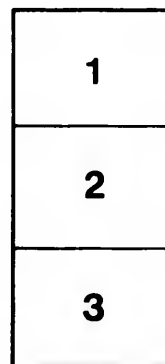
La Bibliothèque de la Ville de Montréal

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shell contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

La Bibliothèque de la Ville de Montréal

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

aire  
s détails  
ques du  
t modifier  
iger une  
e filmage

/  
uées

ire

y errata  
ed to

nt  
ne pelure,  
çon à



**TSHISHTEKIIKAN**

TSHE

**APATSTATS ILNUTS**

---

1895 kie 1896.

---

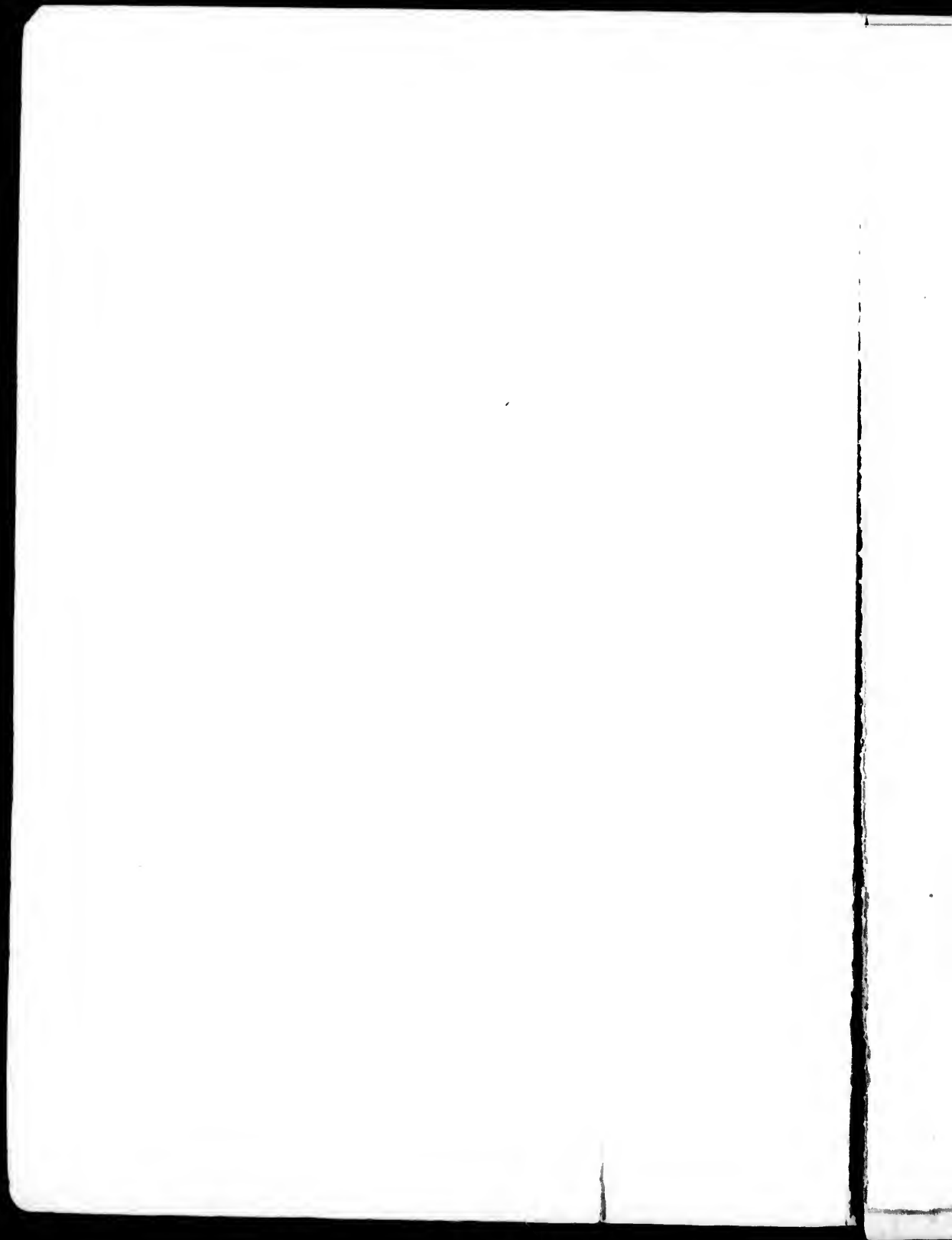
† MINATSTAGAN.  
T. TSHILIKUSHIMUN.  
P. PETSTITATAGANT.

---

UPISHTOKUEIATS AKONAGANO  
NETE ETAT A. COTÉ ET Cie

---

1895.



19 years

**TSHISHTEKIIKAN**

TSHE

**APATSTATS ILNUTS**

---

1895 kie 1896.

---

† MINATSTAGAN.  
T. TSHILIKUSHIMUN.  
P. PETSTITATAGANT.

---

UPISH TOKUEIATS AKONAGANO  
NETE ETAT A. COTÉ ET Cie

---

1895.

SALLE GAGNON

A E G H

I J K L

M N O P

R S T U

a e g h

i j k l

m n o p

r s t u

a b c d e f g h i j k l m

n o p q r s t u v x y z

*a b c d e f g h i j k l m n o p q*

*r s t u v x y z.*



# TSHETSHEPAUST KIE

## OTAKUSSIT AIAMIANOTS.

† Ut-i-ji-ni-ka-shu-nits, ka u-ku-sit kie  
ka u-ta-ut, kie ka mi-lo ma-ni-tu-ut  
Tshi-ma-iits.

### PATER.

No-ta-ui-nan tshil uash-kuts ka ta-in  
tshi-ma sti-ma-ue-ri-ma-gant sti-ji-ni-ka-  
shun, tshi-ma pa-pi-rits sti-pe ri-tshe-un  
esh-pish pi-shi-i-tshi-i-kuin nte uash-  
kuts tshi-ma-iits o-tes-sits.

A-sha-mi-nan a-nuts ka-ji-kats po-kue-  
ji-gan pe-i-ku tsi-juk tshe is-pa-ri-ats, e-ko  
pue-ri-mi-nan ka is-pish tshi-ji-uai-tats  
mi-am ka is-pish pue-ri-mi-tsits ents ka

tshi-ji-uai-mits e-ka uil pa-ste-ri-mi-nan  
e re-tis-ka-ko-i-ats, ti-e-kuts pu-ku-i-nan  
ka ta-kuts ka ma-tshi-ka-uts. Tshi-ma-  
iits.

**AVE.**

Ma-ri sta-ta-mish-ka-tin sha-ka-shi-  
nesh-ka-kuin a-i-a-mi-eu mi-ru-a-si-ue-  
un, Tshe Ma-ni-to tshi ui-tshi-mok, kas-  
si-no e-ta-shits ish-ku-e-uts e-ko tshil a-  
lo tsi-tsi-tu-a ue-ri-ta-ko-shin kie tsi-tsi-  
tua ue-ri-ta-ko-sho tshi kush Je-sus.

Tsi-tsi-tu-a Ma-ri Tshil Tshe Ma-ni-to  
ka u-ku-si-tut a-i-a-mi-to-nan ka pas-ta-  
ti-ats a-not-shish, kie tshe ni-pi-ats a-i-a-  
mi-to-nan.

**CREDO.**

Nta-pu-e-tu-au Tshe Ma-ni-to ka u-ku-  
sit, kas-si-no ka nta-u-tat, pes-suk ka tsi-  
ji-tat uash-ku-lo kie as-si-lo, kie Je-sus-  
Crist ka pe-i-ku-shi-rits Tshe Ma-ni-to u-

kush, e-u-kun ka ti-pe-ri-mi-tok, e-ko e-te-ri-ta-mi-rits mi-lo Ma-ni-to u-ets ui-a-shi-i-ti-shut, e-u-kun Ma-ri ka te-sha-las-ku-e-ut u-ets i-ri-ni-ut, esh-ko o-tshi-ma-ut Pons-Pi-rat, e-ko ne-ne-ka-tshi-a-gant, eko tshish-tash-kua-ta-gant, nte a-ta-mash-ka-mi-kuts pi-tshe-u, nis-to tshi-ji-ka-rits a-pi-tshi-pi-i-ti-shu, e-ko uash-kuts ish-pa-rit, e-ko e-tat o mi-ro-ni-rits o-ta-ui Tshe Ma-ni-to ka nta-u-tat ; nte uash-kuts tshi-ka u-tsi-pa-ru tshe ti-pa-pe-ku-at ka i-ri-ni-u-rits kie ka ni-pi-rits. Nta-pu-e-tu-au ka Mi-lo Ma-ni-tu-ut, a-i-a-mi-eu ma-mo-i-tun ka mi-shi-tu-e-pa-rits, ka-i-a-mi-eu ui-tshi-i-tuts e-i-a-mi-ats, ka men-ni-i-ga-ni-rits o-pas-ta-i-tu-nu-au, e-ko kas-si-no tshe a-pi-tshi-pats e-ui-a-shits, e-ko e-i-a-pits tshe i-ri-ni-u-na-nots, e-ko ti-a-pu-e-ta-man.

CONFITEOR

Nti-pa-tshi-mi-ti-shun, ni ui-ta-mu-au  
Tshe Ma-ni-to mi-shi-ue ka nta-u-tat,  
kie tsi-tsi-tu-a Ma-ri e-i-a-pits ka te-  
sha-ras-ku-e-ut, tsi-tsi-tu-a Mi-shel ka  
tsi-je an-je-li-ut, tsi-tsi-tu-a Jan-Ba-tist  
kie tsi-tsi-tu-a Pi-el kie tsi-tsi-tu-a Pol,  
kas-si-no uash-kuts ka tats ka mi-lo-a-  
pits, kie tshil no-ta, tshi ui-ta-ma-tin, nti-  
pa-tshi-mi-ti-shun, ut-sham ni pas-ta-i-ti  
pias-ta-i-te-ri-ta-man, piasta-ue-i-an, pias-  
ta-to-ta-man, nta-nu-e-ri-mi-ti-shun, nta-  
nu-e-ri-mi-ti-shun, ta-pue nta-nu-e-ri-mi-  
ti-shun

E-kun u-ets nto-ta-mok tsi-tsi-tu-a Ma-  
ri e-i-a-pits ka te-sha-las-ku-e-ut, tsi-tsi-  
tu-a Mi-shel ka tsi-je an-je-li-ut, tsi-tsi-  
tu-a Jan-Ba-tist, kie tsi-tsi-tua Pi-er kie

tsi-tsi-tu-a Pol, kas-si-no uash-kuts ka tats  
ka mi-lo-a-pits kie tshil no-ta, nto-ta-ma-  
tan tshe a-i-a-mi-tu-in tshe-tshi shu-e-ri-  
mit Tshe Ma-ni-to.

**ANUELIMITISHONANOTS.**

Tshe Ma-ni-to no-ta u-sham ni shi-ka-  
ten ka-tshi pas-ta-ti-an ta-pue shuk ni-  
ta-nu-e-li-mi-ti-shon ka-tshi-tshi-ji-ua-i-  
tan ma-uats mi-nu-ats ni-kots to-ten ka  
to-ta-man, e-i-a-pits tshi-ka sha-tshi-i-  
tin, tshi ka i-to-ses-ta-tin.

†

Tshir Jesus anots ka ispinikuin eluets eka nokoshin eluets shuk stapuetatin, tshitshitua ostiunits epin, Tshir mak stijishuati ka imituat pokuejikan : eukun om nio, kie shuminpui ka imituatamen stijishuati : eokon, um ni mik. mauats nita tshi katshilen tshir, eokun uets shuk tapuetatan, miluesho itelim tshe peikutapuetatin.

†

Tshir kie Jesus tshitshitua tshi mok espinakant etakuts aiamie minakants utshit kaus nipikuin, espish tsheuatishin, nama tshi shuelimitishon, alo tshi shueliminan tepilats tshi io tshi pasteliteti, tshe tshi eka uepinikuiats ishketets, ekun uets miskatelimitats. Tshil ka Tshe manituin, nilan mak ej iliniuiats, lekats usham ntispitelitakus-

hinan, tshi peikushatshinan Jesus, tshima peiku shatshiitats tshe pishitshitats.

†

Ek utishin ek utitshipulin, tshe peiku-  
elimituik tshe uitshitemitan, astamite  
usham ni mustenen eiapits tshe shaste-  
limitan, astamite tshe uitshispumitan,  
ni shiuelin eotatshakoshian, eiapits ni  
mustenen tshe uapamitan, otokakonia-  
nakue nipatshi ispalinapan nte etain.  
Tshe manito nota, mauats tshekuan ni-  
tispish shatstan, mauats takon nteits ka  
matshikauts ntelten, usham tshi mush-  
tenmatin tshe ipin nteits tshe ispish  
uitapimitan nte uaskuts tshimaiits.



## RÉPONSES DE LA MESSE.

† ..... altare Dei.

At Teom kui letipikat jupentutum meam.

†.....erue me.

Kuia tu es Teus portituto mea, kuare me repuristi  
et kuare tristis inseto, tum aplijit me inimikus ?

†..... tabernacula tua.

Et introipo at altare Tei, at Teum kui letipikat ju-  
pentutem meam.

†..... conturbas me.

Spera in Teo, koniam atuk konpitepor illi, salutare  
pultus mei et Teus meus.

†..... Spiritui sancto.

Sikut erat in prinsipio et nunk et semper, et in se-  
kula sekulorum. Amen.

†..... altare Dei.

At Teum kui letipikat jupentutem meam.

†..... nomine Domini.

Kui pesit selum et terram.

† ..... Dominum Deum nostrum.

Misereatur tui omnipotens Teus, et timissis pekatis  
tuis, pertukat te at pitam eternam.

† Amen.

Konpiteor Teo omnipotenti, Peate Marie semper  
Pirjini, Peato Mikaeli Arkanjelo, Peato Joani Patiste,  
Sanktis Apostolis Petro et Polo omnipus Sanktis et  
tipi Pater, kuia pekapi nimis kojitasione perpo et opere.  
mea kulpa, mea kulpa, mea maksima kulpa. Iteo



prekor Peatam Mariam semper Pirjinam, Peatum Mi-  
kaelem Arkanjelum, Peatum, Joanem Patistam, Sank-  
tos apostolos Petrom et Polum omnes sanctos et te  
Pater, orare pro me at Tominum Teum nostrum.

†..... advitom æternam.

Amen.

†..... ad vitam æternam.

Amen.

†..... vivificabisnos.

Et pleps tua letapitur in te.

†..... misericordiam tuam.

Et salutare tuom à nopis.

†..... orationem meam.

Et klamor meus at te peniat.

†..... Dominus vobiscum.

Et kum spiritu tuo.

† Kyrie eleison.

Kir'ie eleison.

† Kirie eleison.

Kriste eleison.

† Kriste eleison.

Kriste eleison.

† Kyrie eleison.

Kirie eleison.

† Kyrie eleison.

† Dominus vobiscum.

Et kum spiritutuo.

†.... sæcula sæculorum.

Amen.

Teo kratias.

† Dominus vobiscum.

Et kum spiritu tuo.

†..... secundum Matthæum.

Gloria tipi Tomine.

Laus tipi Kriste.

† Orate fratres.

Susipiat Tominus sokripisium de manipus tuis, ad  
lotem et gloriam nominis sui, at utilitatem kokue nos-  
tram, tosiuskue eklesie sue sankte.

†.....sæcula sæculorum.

Amen.

† Dominus vobiscum.

Et kum spiritu tuo.

† Sursum corda.

Apemus at Tominum.

†..... Deo nostro.

Tiknum et justum est.

†..... in tentationem.

Set lipera nos a malo.

†..... sæcula sæculorum

Amen.

†..... semper vobiscum.

Et kum spiritu tuo.

† Ite missa est.

Teo grasias.

† Benedicamus Domino.

Teo grasias.

† Requiescant in pace.

Amen.

† Dominus vobiscum.

Et kum spiritu tuo.

†.... secundum Joannem.

Gloria tipi Tomine.

Teo gratias.

1895 UAPOKUM PIISHUM Juin.

- 1 P. T.
- 2 † Milo Manito minatstagan.
- 3
- 4
- 5 P. T.
- 6 Norper.
- 7 P. T.
- 8 P. T.
- 9 † Ka Nishto-Peikot minatstagan.
- 10 Margerit.
- 11 Parnape apot.
- 12 Antoan.
- 13 Tshitshitua Ostiuin minatstagan.
- 14 P. Pasil.
- 15
- 16 †
- 17
- 18
- 19 Julienne.
- 20
- 21 P.
- 22
- 23 †
- 24 Jan Patist.
- 25 William.
- 26
- 27
- 28 P. T. Léon.
- 29 Tshitshitua Pier kie Pol Apsts.
- 30 †

1895            SHETAN PIISHUM.            Juillet.

- 1
- 2 Tshitshitua Mari etamiskakot tshitshitua Elishapet.
- 3
- 4
- 5 P. Siril.
- 6
- 7 †
- 8 Elishapet.
- 9
- 10
- 11
- 12 P.
- 13 Anaklet.
- 14 † Ponapentür.
- 15 Auri.
- 16
- 17 Aleksi.
- 18 Kamil.
- 19 P. Pinsan.
- 20
- 21 †
- 22 Mari Matelen.
- 23
- 24
- 25 Jak apot.
- 26 P. Tshitshitua An Nokominan
- 27
- 28 †
- 29 Mart.
- 30 Naser.
- 31 Ignas.

1895	OPU PIISHUM.	Asūt.
1		
2	P. Alphons.	
3		
4	† Tominik.	
5		
6		
7	Kajetan.	
8	Siriak.	
9	P.	
10	Loran.	
11	† Pilomen.	
12	Klara.	
13		
14		
15	Tshitshitua Mari minatstagan ka papamoteiamia-	
16	P. Iasint.	[uots.
17	P. T.	
18	† Joashan.	
19		
20	Pernar.	
21		
22		
23	P.	
24	Partelemi.	
25	† Loui.	
26	Sepiran.	
27		
28	Ogusten.	
29		
30	P. Ros.	
31		

1895 USHAKAU PIISHUM. Septembre.

1 †

2

3

4

5

6 P.

7

8 † Tshitshitua Mari eliniut.

9

10

11

12

13 P.

14

15 †

16

17

18 P. T.

19 Janpie.

20 P. T. Ustash.

21 P. T. Matiu.

22 †

23 Len.

24

25

26 Siprien.

27 P. Kosm.

28 Penseslas.

29 † Mishel

30 Jerom.

mbre.

1895 UASTESHIAU PIISHUM. Octobre.

- 1 Remi.
- 2 Anjeliuts.
- 3
- 4 P. Prashua.
- 5
- 6 † Roser eiamianots.
- 7 Pruno.
- 8 Prijit.
- 9 Deni.
- 10
- 11 P.
- 12
- 13 †
- 14 Kalist.
- 15 Teres.
- 16 Etuar.
- 17 Etouits.
- 18 P. Luk.
- 19
- 20 †
- 21 Ilarion.
- 22
- 23
- 24 Rapael tshije ka anjeliut.
- 25 P.
- 26
- 27 †
- 28 Simon kie Jut Apots.
- 29
- 30
- 31 P. T.

1895 TAKUATSHI PIIEHUM. Novembre.

1 P. † Kassino uaskuts ka milopits.

2 Tshipi minatstagan.

3 †

4 Charl.

5

6

7

8 P.

9

10 †

11 Marten.

12

13 Stanislas.

14

15 P. Jertrut.

16 Titas.

17 † Gregoar.

18

19

20 Peliks.

21

22 P. Sesil.

23 Kleman.

24 †

25 Katelin.

26 Leonar.

27

28

29 P.

30 Antle apot.



bre.

1895

PIISHIMUSH.

Décembre.

- 1 † Avent ka inanots.
- 2
- 3 Prashua ksapie.
- 4
- 5
- 6 P. Nikola.
- 7 Anproas.
- 8 † Tshikauino minatstagan.
- 9
- 10
- 11 Tamas.
- 12
- 13 P. Lusi.
- 14
- 15 †
- 16 Usep.
- 17
- 18 P. T.
- 19
- 20 P. T.
- 21 P. T. Toma apot.
- 22 †
- 23
- 24 P. T.
- 25 † Ka nipaianianots.
- 26 Etien.
- 27 P. Jan.
- 28
- 29 †
- 30
- 31 Silpestre.

1896

TSHE PIISHUM.

Janvier.

1 † Ka otshemitonanots.

2

3 P.

4

5 †

6 † Ka nishtits otshimauts.

7

8.

9

10 P.

11

12 †

13

14 Iler.

15

16 Marsel.

17 P.

18

19 †

20 Papien kie Sepastien.

21 Agnes.

22

23

24 P. Timote.

25

26 † Polikarp.

27

28

29

30 Martine.

31 P.

1896 EPSIMINISKUEU PIISHUM Février.

- 1
- 2 †
- 3 Uasteltamagan minatstagan.
- 4
- 5 Agat.
- 6 Tit.
- 7 P. Romual.
- 8
- 9 † Apollin.
- 10 Skolastik.
- 11
- 12
- 13
- 14 P. Palanten.
- 15
- 16 †
- 17
- 18 Simeon.
- 19 P. T. Oskanipokoteun.
- 20 P. T.
- 21 P. T.
- 22 P. T.
- 23 †
- 24 T.
- 25 T. Matias apot.
- 26 P. T.
- 27 T.
- 28 P. T.
- 29 P. T.

1896

UENISK PIISHUM.

Mars.

- 1 †
- 2 T.
- 3 T.
- 4 P. T. Kasimir.
- 5 T.
- 6 P. T.
- 7 P. T.
- 8 †
- 9 T. Prashuash.
- 10 T.
- 11 P. T.
- 12 T.
- 13 P. T.
- 14 P. T.
- 15 †
- 16 T.
- 17 T. Patrik.
- 18 P. T.
- 19 T. Joseph.
- 20 P. T.
- 21 P. T. Penoa.
- 22 †
- 23 T.
- 24 T.
- 25 P. T. Tshitshitua Mari etamiskakot tshitshitua  
[Gapriel.
- 26 T.
- 27 P. T.
- 28 P. T.
- 29 † P. Tshishtapakon minatstagan.
- 30 P. T.
- 31 P. T.

1896

SHISHIPPIISHUM.

Avril.

Mars.

- 1 P. T.
- 2 P. T. Jesus ka totak Okaristiunlo.
- 3 P. T. Tshipiatuko minatstagan,
- 4 P. T.
- 5 † Eiapitshipiitishot Jesus.
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10 P.
- 11 Leon.
- 12 †
- 13 Ermenejilt.
- 14
- 15 Isitor.
- 16
- 17 P.
- 18
- 19 †
- 20
- 21 Anselm.
- 22
- 23 Jorj.
- 24 P. Pitel.
- 25 Mark. Litanies eiamianots.
- 26 †
- 27
- 28
- 29
- 30

hitua  
[Gapriel

1895

NISSI PIISHUM.

Mai.

1 P. Pilip kie Jak apots.

2 Atanas.

3 †

4 Monik.

5

6

7

8 P.

9

10 †

11 Rogations eiamianots.

12

13

14 † Jesus uaskuts ka ishpalit.

15 P. Ponipas.

16 Upalt.

17 † Paskal.

18

19

20

21

22 P.

23 P. T.

24 † Milo Manito minatstagan.

25

26

27 P. T.

28

29 P. T.

30 P. T.

31 † Ka Nishto Peikot minatstagan

Mai.

1896

UAPOKUN PIISHUM.

Juin.

- 1 Anjel.
- 2
- 3
- 4 Tshitshitua Ostiuin minatstagan.
- 5 P
- 6 Norper.
- 7 †
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12 P. Jesus otei minatstagan.
- 13 Antoan.
- 14 † Pasil.
- 15 Parnape apot.
- 16
- 17 Margerit.
- 18
- 19 P. Julienne.
- 20
- 21 †
- 22
- 23
- 24 Jan-Patist.
- 25 William.
- 26 P.
- 27 P. T.
- 28 † Leon.
- 29 Tshitshitua Pier kie Pol apots
- 30

